

## РУССКИЙ АНТРОПОНИМ НА КИТАЙСКОЙ ИЕРОГЛИФИКЕ

© 2012 Ли Чэньчэнь

Национальный исследовательский иркутский государственный технический университет

Статья поступила в редакцию 15.11.2011

В данной статье рассматривается появление русского антропонима в китайской иероглифике. Описаны причины спроса на иероглиф, приведена таблица русских антропонимов, описаны семантические компоненты русских антропонимов, переданных китайской иероглификой.

*Ключевые слова:* Антропоним, специфика идентификации и индивидуализации, ономастика, иероглиф, наименование, иероглифическая письменность, семантическое значение.

Особую группу собственных имён (онимов) в языке составляют антропонимы – имена людей. Они служат для выделения человека из ряда ему подобных. В каждом языке существует своя специфика идентификации и индивидуализации человека, используются свои языковые средства. Антропонимика, которая изучает имена собственные (историю их происхождения, эволюцию, современную культуру, способы номинации, семантику и так далее), располагает богатым выбором личных имён для индивида. У каждого народа – своя антропонимика, свой реестр имён, список<sup>1</sup>.

Имена собственные принадлежат языку в целом. Что касается содержания личного имени, то оно по-разному может заполнять общие для всех звуковые формы принятых вариантов. Особенности содержательной стороны личного имени и специфика его функций отражает индивидуальное использование имени в различных функциональных сферах речи, что часто приводит к возникновению омонимии, т.е. самостоятельных, семантически между собою не связанных, не зависящих друг от друга единиц в рамках разных функциональных стилей языка.

Китайские имена выбираются согласно иероглифам, которые есть не что иное, как картинка, отображающая объект, действие или событие, контент. Китайские имена имеют определённый смысл. Иногда в них закладывается пожелание ребёнку, иногда они указывают на место или время рождения, а природные явления. Например, в имя введены иероглифы 京 *цзин* – столица, 晨 *чэнь* – утро, 冬 *дун* – зима или же 雪 *сюэ* – снег. Часто встречаются имена, в которые входят иероглифы, обозначающие благородные чув-

ства, например: 忠 *чжун* – преданность, 义 *и* – верность долгу, 礼 *ли* – этикет, 信 *синь* – честность. Подобные имена, по мнению китайцев проецируют каким должен стать ребёнок, когда он вырастет. В имена часто вводят иероглифы пожелания здоровья, счастья и долголетия: 健 *цзянь* – здоровье, 寿 *шоу* – долголетие, 松 *сун* – сосна (символ вечности), 福 *фу* – счастье. Мужские имена отличаются от женских, в них часто присутствуют иероглифы с мужской символикой: 虎 *ху* – тигр, 龙 *лун* – дракон, 雄 *сюн* – героизм, 伟 *вэй* – великий, 刚 *ган* – стойкий, 强 *цянь* – сильный. А в женских преобладают понятия красоты, нежности и прелести: 凤 *фэн* – феникс, 花 *хуа* – цветок, 玉 *юй* – нефрит, 彩 *цай* – многоцветье, 娟 *цзюань* – нежный шелк, 静 *цзин* – тишина и спокойствие др.

Женские и мужские китайские имена отличаются друг от друга особенностью выбора иероглифов. В женских именах, по древним обычаям, принято использовать названия цветов. Самыми распространенными являются 梅花 *мэйхуа* – слива, 牡丹 *мудань* – пион, 菊花 *цзюйхуа* – хризантем, 兰花 *ланхуа* – орхидея, 荷花 *хэхуа* – лотос, 桂花 *гуйхуа* – душистый османтус. Несколько уступают им 山茶花 *шаньчахуа* – камелия, 水仙 *шуйсянь* – нарцисс, 月季 *юецзи* – чайная роза, 杜鹃 *дуцзюань* – азалия. В мужских именах названия цветов тоже могут присутствовать, но встречается это крайне редко. На протяжении веков в Китае цветение растений ассоциировалось с женственностью, что мужчинам, конечно же, не присуще. Мужчины, в свою очередь, отнюдь не лишены права быть связанными в выборе своих имён с элементами фауны. Иероглифы, входящие в мужские китайские

<sup>0</sup> Ли Чэньчэнь, аспирантка кафедры русского языка и межкультурной коммуникации.

E-mail: 263032766@qq.com

<sup>1</sup> Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии / Отв. ред. А.В.Суперанская. 2-е изд. – М.: 1988.

имена, обозначают названия трав и деревьев. Этот способ достаточно популярен, т. к. по мнению китайцев, наличие в имени мужчины названия растения даёт ощущение жизненной силы, делает мужественным и красивым. По статистике пекинских паспортных служб, в мужских именах наиболее часто встречаются определения 杨 *ян* – тополь, 柏 *бай* – кипарис, 松 *сун* – сосна, 苹 *пин* – яблоня, 芝 *чи* – кунжут, 萍 *пин* – ряска, 槐 *хуай* – японская софора, 树 *шу* – дерево, 林 *лин* – лес<sup>2</sup>.

Разделение на мужские и женские в китайских именах условно, расплывчато. Основной их процент не содержит очевидных указаний на пол человека. Эта неопределенность заключена в иероглифах, обозначающих природные явления, названиях животных или какой-либо местности. Это не полные обозначения, а сокращенные, иногда устаревшие, но сохранившиеся в памяти народа. Например, 刘豫川 *Лю Юйчуань* – имя, принадлежащее мужчине-китайцу. 豫 *Юй* – краткое название провинции 河南 *Хэнань*, где вырос его отец, 川 *Чуань* – сокращенное обозначение местности 四川 *Сычуань*, родины матери<sup>3</sup>.

Названия животных и птиц, входящих в именах, могут быть всевозможными, они символизируют мифологические создания: 龙 *лун* – дракон и 凤 *фэн* – феникс и т.д. Дракон и феникс олицетворяют мужское и женское начало в ведущих их проявлениях – царя и царицы. Другие представители фауны: 虎 *ху* – тигр, 狐 *ху* – лисица, 鹰 *ин* – орел, 燕 *янь* – ласточка, 鸿雁 *хуньянь* – дикий гусь, 莺 *ин* – иволга и др., используются не менее часто и исходят из желания родителей создать гармонию с окружающим миром, придать характеру ребёнка те или иные качества, соответствующие животному персонажу.

Вместе с наименованиями окружающей действительности для наречения людей используются и произведения культуры – древние канонические книги, поэмы, стихотворные формы. Обычно используются целые строки. По мнению китайцев семантика имени оказывает значительное влияние на судьбу того, кто будет его носить. В этом и заключается основная задача китайской

антропонимики: определить жизненный путь человека при помощи его имя наречения.

Следует отметить, что китайские иероглифы приобретают богатые и разнообразные пути создания китайского антропонима не остаются без внимания, у тех, кто изучает китайский язык. Современные социальные и политические условия развития оказывают благотворительное влияние на стечение культурных и языковых контактов. Совместные интернациональные браки часто требуют от билингвов выбора нового имени. Это происходит сначала в домашних условиях в качестве необходимости установления микроклимата семейной жизни, а затем и решении выбора официального имени. Часто семьи подобных брачных союзов на территории Китая сталкиваются с проблемой написания того или иного имени иероглифами, всё большую популярность в мире. Многих интересует вопрос: как написать своё имя на китайском? Некитайские имена пишутся по их произношению. То есть подбираются иероглифы, близкие к ним по звучанию, и поэтому обычно смысловой нагрузки они не несут. Так многие русские антропонимы получили «прописку» в китайском языке, обретя иероглифическое написание. Нижеприведённая таблица содержит небольшой список русских антропонимов, ставших типичными в Китайском языке.

Не полный перечень имён, приведённых в таблице показывает, что русская транслитерация и произношение китайского иероглифа только относительно согласованы. Нельзя добиться полного соответствия, вследствие разных систем двух языках. Так, графема <д> в китайском языке произносится твёрдо, как и китайский <д>, и не произносится мягко как <ж>. Кроме этого, <т> тоже произносится как и китайский <т>, не мягко <ч>. Например, [ди] – [di], а не [ji]; [ти] – [ti], а не [qi]; [ji] – [ци], [qi] – [ци].

Русская фонема <н> в китайском языке приобретает носовой – [ng], а <нь> – [n]. Например, [ан] на китайском языке – [ang] (昂), а оттенок [ань] – [an] 安. Китайские иероглифы «二» «尔» «儿», их транскрипции – [er], в русском языке [эр], в китайском произношении [uo] в русском передаётся фонемой <о>. Например, «国» – [guo] в русском языке [го]; китайские [j] и [z] в русском языке – [цз], например, [jia] (加) – [ца], а [za] (杂) – [ца]; [zh] – [чж], например, [zhao] (赵) – [чжао].

<sup>2</sup> Кравцова М.Е. Поэзия древнего Китая. – СПб.1994; 王军云 中国起名学 – Пекин. 2007. 刘彩艳 起名学 – Пекин. 1999.

<sup>3</sup> 金志文 中国起名学实用大全 – Пекин. 2011.. 赵同舜 中华实用起名学 – Пекин. 2005.

Таб. 1. Русские имена на китайском языке

Имя на русском яз.	Имя на китайск. (транслитерац.)	Звучание имени на китайск. яз.	Ласкательное имя на рус.	Ласкательное имя на рус.(транслитерация)	Звучание имени на китайск. яз.
Аврора	奥罗拉	аолола	Ава	阿瓦	ава
Агата	阿加塔	ацзяда	Ага	阿加	ацзя
Аделина	阿杰莉娜	ацзелина	Ада	阿达	ада
Алевтина	阿列夫京娜	алефуцзинна	Тина	京娜	цзинна
Александр	亚历山大	ялишаньда	Саша	萨沙	саша
Александра	亚历山德拉	ялишаньдэла	Аля	阿里亚	алия
Алексей	阿列克谢	алекэсе	Алёша	阿廖沙	аляоша
Алёна	阿廖娜	аляона	Лёна	廖娜	лаона
Алина	阿琳娜	алиньна	Лина	琳娜	линьна
Алиса	阿利萨	алиса	Аля	阿拉	ала
Алла	阿拉	ала	Ала	阿里亚	алия
Альбин	阿尔宾	аэрбинь	Бина	宾娜	биньна
Анастасий	阿纳斯塔西	анасытаси	Ася	阿夏	ася
Анастасия	阿纳斯塔西娅	анасытасия	Настя	纳斯佳	насыцзя
Анатолий	阿纳托利	анатоли	Толя	托里亚	толия
Анатолия	阿纳托利娅	анатолия	Натоля	娜托利娅	натолия
Андрей	安德烈	аньдэле	Андря	安德里亚	аньдэлия
Анжелика	安热莉卡	аньжэлика	Анжела	安热拉	аньжэла
Анна	安娜	аньна	Аня	安妮娅	аньния
Антон	安东	аньдун	Тоня	托尼亚	тония
Антонин	安东宁	аньдуннин	Антоня	安东尼亚	аньдунния
Антонина	安东宁娜	аньдуннинна	Антоша	安东莎	аньдунша
Анфиса	安菲萨	аньфэйса	Фися	菲西娅	фэйсия
Анфия	安菲娅	анфия	Фея	费娅	Фэйя
Арина	阿丽娜	алина	Ариша	阿里莎	алия
Аркадий	阿尔卡季	аэркацзи	Аркаша	阿尔卡沙	аэркаша
Арсений	阿尔谢尼	аэрсени	Арсеня	阿尔谢尼亚	аэрсения
Аргём	阿尔乔姆	аэрцяому	Тёма	乔马	цяомя
Артемиий	阿尔捷米	аэрцземи	Артя	阿尔加	аэрцзя
Аргур	阿尔图尔	аэргуэр	Атя	阿加	ацзя
Белла	贝拉	бэйла	Белка	贝卡	бэйка
Богдан	波格丹	богэдань	Дана	达纳	двна
Борис	鲍里斯	баолисы	Боря	鲍里亚	баолия
Вадим	瓦季姆	вацзиму	Дима	季玛	цзима
Валентин	瓦连京	валяньцзин	Валя	瓦列亚	валия
Валентина	瓦莲京娜	валяньцзинна	Вака	瓦卡	вака
Валерий	瓦列里	валели	Валерик	瓦列里克	валеликэ
Валерия	瓦列里娅	валелия	Валера	瓦列拉	валела
Варвара	瓦尔瓦拉	ваэрвала	Варя	瓦拉	вала
Василий	瓦西里	васили	Вася	瓦西亚	васия
Вера	薇拉	вэйла	Верка	维卡	вэйка
Вероника	韦罗妮卡	вэйлуоника	Вера	薇拉	вэйла

Виктор	维克托	вэйкэто	Витя	维佳	вэйцзя
Викторий	维克托里	вэйкэтоли	Витя	维佳	вэйцзя
Викторин	维克托林	вэйкэтолинъ	Вита	维塔	вэйта
Викторина	维克托林娜	вэйкэтолиньна	Викта	维克塔	вэйкэга
Виктория	维多利亚	вэйдолия	Викта	维克塔	вэйкэга
Виталий	维塔利	вэйтали	Таля	塔利亚	талия
Владимир	弗拉基米尔	фулацзимиэр	Володя; Вова	沃瓦	вова
Владислав	弗拉季斯拉夫	фулацзисылафу	Влад, Владик	弗拉达	фулада
Вячеслав	维切斯拉夫	вэйцесылафу)	Слава	斯拉瓦	сылава
Галина	加林娜	цзялиньна	Галя	加莉娅	цзялия
Геннадий	根纳季	гэньнацзи	Гена	根纳	гэньна
Григорий	葛利高里	гэлигаоли	Гриша	葛利沙	гэлиша
Давид	达维德	давэйдэ	Дава	达瓦	дава
Дарья	达莉娅	далия	Дара	达拉	дала
Денис	丹尼斯	данънисы	Дена	丹那	данъна
Диана	狄安娜	дианна	Аня	安妮娅	анъния
Дмитрий	季米特里	дэмитэли	Дима	季玛	цзима
Евгений	叶夫根尼	ефугэньни	Женя	热尼亚	жэния
Евгения	叶夫根尼娅	ефугэньния	Женя	热尼亚	жэния
Егор	叶戈尔	егээр	Гора	戈拉	гэла
Екатерина	叶卡捷琳娜	екацзелиньна	Катя	卡佳	кацзя
Елена	叶连娜	еляньна	Лена	列那	лена
Елизавета	伊丽莎白	илишабай	Лиза	莉扎	лицза
Ефим	叶菲姆	ефэцму	Фима	菲玛	фэма
Жанна	然娜	жанъна	Жанка	然卡	жанънка
Зина	济娜	цзина	Зинаша	济娜莎	цзифэна
Зинаида	季娜伊达	цзинаида	Зинуха	季努哈	цзинуха
Зоя	卓娅	чжоя	Зоша	卓莎	зоша
Иван	伊万	ива	Ваня	瓦尼亚	ваня
Игнатий	伊格纳季	игэнацзи	Игнаша	伊格纳沙	игэнаша
Игорь	伊戈尔	игээр	Игорёк	伊戈廖克	игэляокэ
Илья	伊利亚	илия	Илюха	伊历尤哈	илиюха
Инга	因佳	инъцзя	Ина	伊纳	ина
Инесса	伊纳萨	инаса	Ина	伊努里亚	инулия
Инна	因娜	инъна	Ина	伊纳	ина

Анализ показал, что русский антропоним, переданный китайский иероглификой не передаёт точного звучания русского имени, в китайской речи оно может быть малоузнаваемым для русского уха. У русского антропонима существует несколько вариантов неофициального имени: Дмитрий, Дима... Попадая наряду с официальным именем в китайский реестр русских имён, переданных иероглификой, неофициальные дериваты приобретают значимость и начинают функционировать как самостоятельные имена. Так, например, *Дмитрий* и *Дима* ассо-

цируются в языковом сознании носителя китайского языка с двумя разными индивидуумами. Таким образом, лингвистически подтверждается факт, что с изменением формы, меняется содержание, происходит семантический распад русского имени собственного на два самостоятельных, приобретающих своё значение, звучание и значимость.

Китайская иероглифическая письменность, как и все известные виды письменностей, обслуживает свой язык, т.е. её основная роль состоит в том, чтобы с помощью иероглифических

знаков записывать все языковые знаки, имеющиеся в китайском языке. Однако иероглифы значительно отличаются от графем, привычных для кириллического алфавита. Главным отличием иероглифов от знаков буквенного или слогового фонетического письма является то, что каждый знак китайской письменности передаёт лексическое значение, т.е. семантически значимо, и поэтому сопоставимо со словом или знаменательным корнем слова в других языках. Иероглифу всегда соответствует минимум слог, поэтому в китайском языке слог равен морфеме (т.е. минимальной единице языка, передающей лексическое значение). Письменных знаков и соответствующих им морфем в китайском языке насчитывается не менее нескольких тысяч, в то время как в языках, использующих буквенные или слоговые письменности, их знаковые системы или алфавиты могут насчитывать от нескольких десятков знаков до нескольких сотен<sup>4</sup>, т.е. они исчислимы.

Возможности алфавитных письменностей дают возможность использования фонетической транскрипции. Звуки разных языков имеют свои характерные отличия. Когда же возникает необходимость записать имя по-китайски, то часто возникают проблемы. Ведь китайский язык имеет четкую, постоянную слоговую структуру. Иными словами, функционирование некоторых русских слогов в китайском языке невозможно. Именно поэтому русские антропонимы имеют иное графическое изображение и иное произнесение. Европейское имя на китайском языке может не иметь ничего общего со

своим образцом в родном языке. Иероглифическая письменность является главной проблемой, ведь она не только сложна в написании, но и каждый слог имеет несколько вариантов передачи. В принципе, можно выбрать абсолютно любой понравившийся иероглиф, однако для передачи русских имён в китайских энциклопедических словарях существует ряд устойчивых сочетаний. И хоть буквы алфавита *иероглифами* написать невозможно, есть возможность передачи слогов некоторыми иероглифами, которые по произношению близки к фонетическому рисунку имени.

Китайские иероглифы, также как и письменные знаки в других языках, обладают тремя основными характеристиками: написанием, чтением и значением. Графический образ каждого иероглифа (или составляющих его частей), как правило, напрямую восходит к какому-либо изобразительному знаку и далее к рисунку, что позволяет говорить о возможности взаимосвязи графики и передаваемого иероглифом значения. Связь графического знака с его чтением (характерная для других языков) в китайском языке весьма условна, либо вообще отсутствует. Вот почему передача иероглифами русских антропонимов – это целая наука, требующая изучения, соблюдения норм, правил, транслитерации семантики.

<sup>4</sup> Кондрашевский А.Ф., Румянцева М.В., Фролова М.Г., Практический курс китайского языка. Т.2. издание 4-е. исправленное – М.: 2000.

## RUSSIANANTHROPONYMINCHINESE HIEROGLYPHIC

© 2012 Li Chenchen<sup>o</sup>

National Research Irkutsk State Technical University

This article deals with the appearance of Russian anthroponym in Chinese hieroglyphic. It also explains the demand for hieroglyph, provides with the table of Russian anthroponyms, describes the semantic components of Russian anthroponyms, transferred by the Chinese hieroglyphics

*Keywords:* anthroponym, onomastics, specific features of identification and individualization, hieroglyph, name, hieroglyphic writing, semantic value.

<sup>o</sup> Li Chenchen, Postgraduate Student of the department of Russian language and Intercultural Communication.  
E-mail: [263032766@qq.com](mailto:263032766@qq.com)